



## DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado/Máster en:</b>	Graduado/a en Filología Clásica por la Universidad de Málaga
<b>Centro:</b>	Facultad de Filosofía y Letras
<b>Asignatura:</b>	Textos Griegos I
<b>Código:</b>	204
<b>Tipo:</b>	Obligatoria
<b>Materia:</b>	Textos Griegos
<b>Módulo:</b>	Módulo de Lengua Griega, su Literatura y su Cultura
<b>Experimentalidad:</b>	80 % teórica y 20 % práctica
<b>Idioma en el que se imparte:</b>	Español
<b>Curso:</b>	2
<b>Semestre:</b>	1
<b>Nº Créditos:</b>	6
<b>Nº Horas de dedicación del estudiante:</b>	150
<b>Tamaño del Grupo Grande:</b>	72
<b>Tamaño del Grupo Reducido:</b>	30
<b>Página web de la asignatura:</b>	

## EQUIPO DOCENTE

<b>Departamento:</b>	FILOLOGÍA GRIEGA, ESTUDIOS ÁRABES, LINGÜÍSTICA GENERAL, DOCUMENTACIÓN Y FILOLOGÍA LATINA
<b>Área:</b>	FILOLOGÍA GRIEGA

Nombre y Apellidos	Mail	Teléfono Laboral	Despacho	Horario Tutorías
Coordinador/a: JOSE RAUL CABALLERO SANCHEZ	rcaballero@uma.es	952131799	506 - FAC. DE FILOS. Y LETRAS	
JORGE BERGUA CAVERO	bergua@uma.es	952131657	D-614 - FAC. DE FILOS. Y LETRAS	

## RECOMENDACIONES Y ORIENTACIONES

Se recomienda cuidar la expresión oral y escrita en todas las actividades evaluables de la asignatura, en la intervención en el aula, en la exposición de las ideas, en las pruebas escritas, pues será tenida en cuenta la competencia lingüística del alumno y el dominio del léxico específico de la disciplina.

El plazo del que disponen los alumnos para solicitar la revisión de la prueba final es de diez días naturales a contar desde el siguiente al de la comunicación pública de la nota.

## CONTEXTO

El objetivo de esta asignatura consiste en iniciar a los alumnos en la lectura, en su lengua original, de los autores griegos clásicos. Este aprendizaje, que da comienzo este año, irá cimentándose en los siguientes cursos y años a través de las distintas asignaturas de Textos Griegos, con el fin de lograr un conocimiento competente de sus obras. Es evidente que el dominio de la lengua griega abre muchas posibilidades a la hora de investigar sobre nuestras raíces clásicas en cualquier materia (historia, religión, literatura, etc.), puesto que puede haber matices que se les hayan podido escapar a los traductores que nos han precedido. Si no sabe traducir y necesita apoyarse en otras traducciones, el investigador siempre estará expuesto a lo que otros hayan interpretado en un pasaje, sin poder aportar nuevas interpretaciones por el desconocimiento de la lengua.

## COMPETENCIAS

## 1 Competencias generales y básicas.

## Instrumentales

- 1.1 Capacidad de análisis y síntesis
- 1.2 Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- 1.3 Dominio oral y escrito de la lengua española

## Personales

- 1.12 Habilidades para trabajar tanto de forma autónoma como en equipo
- 1.13 Inquietud por la calidad

## Sistémicas

- 1.6 Habilidades para recuperar y analizar información desde diferentes fuentes
- 1.7 Capacidad para el razonamiento crítico
- 1.8 Capacidad de generar nuevas ideas
- 1.9 Habilidades para resolución de problemas y toma de decisiones

## 2 Competencias específicas.

## Competencias académicas

- 2.21 Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología



2.22 Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas

### Conocimientos disciplinares (saber)

- 2.1 Dominio de las lenguas griega y latina clásicas
- 2.2 Fluidez gramatical y comprensión necesarias para leer textos clásicos griegos y latinos
- 2.3 Conocimiento de las diferentes variantes de las lenguas griega y latina
- 2.4 Conocimiento profundo de las literaturas griega y latina y de sus contextos históricos y culturales
- 2.9 Conocimiento de las técnicas y métodos del análisis lingüístico y literario
- 2.11 Conocimiento teórico y práctico de la traducción

### Conocimientos profesionales (saber hacer)

- 2.13 Alta competencia en traducción de textos griegos y latinos de diverso tipo
- 2.14 Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- 2.18 Capacidad para realizar análisis y comentarios lingüísticos y literarios

## CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

### Prácticas de traducción

Selección de textos de prosistas griegos de mediana dificultad: Aristóteles (Constitución de los atenienses), Jenofonte o Lisias, Heráclito (como introducción al dialecto jonio). De Aristóteles y Heráclito se ocupará el coordinador de la asignatura, Raúl Caballero Sánchez; de Lisias o Jenofonte, el profesor Jorge Bergua Cavero.

### Contextualización literaria

Breve contextualización histórico-literaria de cada uno de los autores y obras presentes en la selección de textos que se trabajará a lo largo del curso.

### Lengua griega

Repaso de las nociones básicas de morfología y sintaxis griegas, al hilo del análisis, traducción y comentario de los textos seleccionados para el trabajo de clase. Se prestará especial atención a los aspectos de morfología y sintaxis de mayor complejidad, que se vieron al final del curso anterior en Lengua Griega y su Literatura 2 (por ejemplo, la conjugación atemática y el tema de Perfecto).

### Lecturas obligatorias

Los alumnos deberán leer Tucídides, Historia de la guerra del Peloponeso, libros II y VI. Se hará asimismo un breve repaso de los géneros literarios griegos desde Homero hasta el siglo V a.C.: poesía épica, Lírica, Tragedia y Comedia, Historia, Oratoria.

## ACTIVIDADES FORMATIVAS

### Actividades presenciales

#### Actividades expositivas

Lección magistral

#### Actividades prácticas en aula docente

Otras actividades prácticas

## ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

### Actividades de evaluación presenciales

#### Actividades de evaluación del estudiante

Examen parcial

Examen final

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE / CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Puesto que se trata de una asignatura de iniciación en materia de traducción de obras griegas, los textos objeto de examen han de ser asequibles para el alumno, sin entrañar demasiada dificultad. Para alcanzar la máxima puntuación, el alumno no podrá limitarse a identificar los vocablos del texto y simplemente plasmarlos en su traducción; deberá realizar correctamente la versión del texto completo a la lengua castellana de forma comprensible y coherente, de modo que se perciba que ha comprendido el sentido global del texto.

Puesto que las clases se incluyen entre las actividades presenciales que, junto al trabajo autónomo del alumno, conforman la carga total de trabajo de los créditos de la asignatura, la asistencia a clase será obligatoria, y la inasistencia injustificada a un cuarto o más de éstas podrá bajar la nota final hasta en un 50%. Quedan excluidos de esta obligatoriedad los alumnos matriculados a tiempo parcial, que, como se recoge en la normativa de la UMA al respecto, tendrán derecho al reconocimiento de un régimen de asistencia a clase de carácter flexible, que no afecte negativamente al proceso de evaluación.

Será obligatoria también la asistencia a las actividades organizadas por las Áreas implicadas en la Titulación (conferencias, seminarios, visitas de estudio a museos o sitios arqueológicos, etc.), siempre que sean de carácter gratuito y se autorice la asistencia por los profesores cuya clase pueda verse afectada por horario.

## PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN

El procedimiento de evaluación estará encaminado a medir el proceso y resultado del aprendizaje de las competencias de la asignatura.

La medición del rendimiento del alumno se hará mediante 3 exámenes escritos y 1 examen oral:

- 1) 2 exámenes de análisis morfosintáctico y traducción: uno a mitad de semestre y otro al final del semestre, en la fecha oficial. Ambos exámenes constarán de una traducción con análisis morfosintáctico de un texto griego en prosa, no trabajado en clase, con ayuda del diccionario; los textos pertenecerán a los autores que se han traducido en clase: Aristóteles para el primer examen; Jenofonte/Lisias para el segundo.
- 2) Examen oral sobre los fragmentos de Heráclito, a cuya traducción y comentario se dedicará el 35% de las clases, para que el estudiante pueda



preparar esta prueba de forma conveniente.

Este examen se realizará hacia el final del semestre, en una fecha distinta a la oficial, puesto que requiere de una mayor extensión de tiempo.

3) Prueba tipo test sobre la lectura obligatoria de literatura.

El alumno tendrá que realizar los cuatro exámenes para obtener una calificación final, debido al carácter continuo de la evaluación.

La nota final resultará de la calificación de los cuatro exámenes, según los siguientes porcentajes:

- 1) Exámenes de de análisis morfosintáctico y traducción: 60% (30% + 30%)
- 2) Examen oral: 20%.
- 3) Test Iliada: 20%.

Si en cualquiera de los tres bloques se obtiene una media inferior a 3 puntos (media no ponderada sobre 10), no será posible aprobar la asignatura. En caso de que no se apruebe por no haber superado uno de los 3 bloques con una nota de 3 o superior a 3, pero se haya superado alguno de los dos bloques restantes con un 6 o una nota superior a 6, el bloque o los bloques superados con 6 o una nota superior a 6 no será(n) objeto de examen en la convocatoria de septiembre.

Se tendrá muy en cuenta para esa calificación:

- a) Asistencia a clase con participación activa y coherente.
- b) Realización de las tareas encomendadas: llevar a clase traducidos los textos que se facilitarán de antemano para que sean corregidos.
- c) Traducción de algunos textos cortos con ayuda del diccionario en la hora de clase, a fin de que el alumno vaya percibiendo el nivel de traducción que va adquiriendo, puesto que será corregido en clase.

Este procedimiento de evaluación será aplicable tanto para las convocatorias ordinarias como extraordinarias.

A los estudiantes a tiempo parcial se les reconocerá un régimen de asistencia a clase más flexible, sin que afecte al proceso de evaluación.

## BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS

### Básica

- ALFAGEME, I., Nueva gramática del griego, Madrid, 1988.  
BERENGUER AMENÓS, J., Gramática griega, Barcelona 1986, 33 ed.  
FERNÁNDEZ GALIANO, M., Manual práctico de morfología verbal griega, Madrid 1971.  
LESKY, A., Historia de la literatura griega, Madrid 1968.

### Complementaria

- ALSINA, J., Literatura Griega, Barcelona 1967.  
FINLEY, M. I., El legado de Grecia. Una nueva valoración, Barcelona 1983.  
LÓPEZ FÉREZ, J. A. (Ed), Historia de la literatura griega, Madrid 1988.  
WATERFIELD, R., La retirada de Jenofonte. Grecia, Persia y el final de la Edad de Oro, Madrid 2009.

## DISTRIBUCIÓN DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

### ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL

Descripción	Horas	Grupo grande	Grupos reducidos
Otras actividades prácticas	38	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Lección magistral	7	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL</b>	<b>45</b>		

### ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL

Descripción	Horas
<b>TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL</b>	<b>90</b>
<b>TOTAL HORAS ACTIVIDAD EVALUACIÓN</b>	<b>15</b>
<b>TOTAL HORAS DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE</b>	<b>150</b>

## ADAPTACIÓN A MODO VIRTUAL POR COVID19

### ACTIVIDADES FORMATIVAS

- 1.- Creación de material complementario y/o uso de medios telemáticos de docencia (en ambos escenarios, A y B):  
De las actividades prácticas de la asignatura, consistentes en la traducción y el comentario de textos en prosa ática clásica de un

nivel sencillo, el profesor enviará semanalmente a los alumnos el solucionario de los ejercicios de traducción y análisis morfosintáctico que deben realizar cada semana.

2.- Sesiones sincrónicas o asincrónicas por audio o videoconferencia (en ambos escenarios, A y B):

Las clases, presenciales o virtuales sincrónicas, estarán destinadas a corregir las traducciones, a resolver dudas y responder a preguntas de los alumnos. Además, se ha programado una tutoría virtual a la semana por si aún quedaran dudas pendientes o para refuerzo de los estudiantes más rezagados. Tanto las clases como las tutorías virtuales se atenderán con los medios telemáticos proporcionados a los docentes por la UMA.

## PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN

La asignatura tiene siempre en cuenta la evaluación continua, y así seguirá siendo en el escenario A. En el escenario B, tendrá un valor cualitativo añadido a la entrega periódica de los ejercicios de traducción y análisis (redondeo de la nota final al alza, siempre que se hayan cumplido el resto de los objetivos).

Los componentes de la calificación final del alumno tienen en cuenta la importancia preferente de la evaluación continua:

- 1.- Prueba parcial de análisis y traducción (30 %): A mitad de semestre, los alumnos realizarán una prueba de traducción y análisis morfosintáctico, de 1 hora y media de duración (en ambos escenarios), de un texto que guarde relación con los que se han visto en clase (presencial y/o virtual) en la primera parte de la asignatura.
- 2.- Prueba final de análisis y traducción (30 %) sobre un texto relacionado con los que se hayan visto en clase (presencial o virtual) en la segunda mitad del semestre. Esta prueba se realizará en la fecha oficial del examen, con una duración de 2 horas en ambos escenarios.
- 3.- Prueba oral de traducción sobre los fragmentos de Heráclito (20%), con una duración de 10 minutos por estudiante.
- 4.- Prueba de literatura (20%): Se trata de un control tipo test (inicialmente programado como prueba presencial, pero adaptado también a formato online), de 10 minutos (escenario A) o 5 minutos de duración (escenario B), en el que el alumno deberá demostrar que ha leído y entendido la obra de lectura obligatoria encomendada, respondiendo a varias preguntas aleatorias sobre tema, estructura, personajes, argumentos de cada canto, etc. Se realizará en la fecha oficial del examen final.
- 5.- La participación del alumno en las clases, presenciales o virtuales, y la entrega periódica de los análisis y traducciones serán reconocidos con un redondeo significativo al alza (de hasta 1 punto) de la media ponderada entre las pruebas enumeradas arriba.

Cumpliendo con el Plan de contingencia para estudiantes con problemas de conectividad o en caso de fallos de red o caída del Campus Virtual de la UMA durante la realización de las pruebas sincrónicas programadas en modalidad telemática, se establece lo siguiente:

- 1.- Los estudiantes que previamente tengan problemas o impedimentos técnicos o de conectividad a la red deberán informar al docente de la asignatura tan pronto como sea posible, para buscar una solución de forma conjunta con la dirección del Departamento y el Decanato de la Facultad.
- 2.- En caso de que sean problemas de conectividad individuales en el momento de realizar alguna de las pruebas sincrónicas antedichas, los estudiantes afectados se pondrán en contacto con el profesor lo antes posible, para acordar una fecha alternativa de repetición de dicha prueba o valorar la posibilidad de realizarla en forma de tarea.
- 3.- En caso de caída masiva del Campus Virtual de la UMA o fallo generalizado de la red, el profesor reprogramará la prueba para una fecha alternativa de repetición.
- 4.- Se recuerda a los estudiantes que deben atender en todo momento al principio general de la corresponsabilidad universitaria, establecido en el art. 2.2 del Estatuto del Estudiante Universitario y desarrollado en su art. 13 (13.2.d por lo que respecta a las pruebas de evaluación), y que están sujetos por tanto al Código ético de la Universidad de Málaga, cuyo artículo 3.1.5 los obliga a concurrir con honradez y honestidad al desarrollo de los procesos académicos y especialmente a los de evaluación.
- 5.- En caso de detectar que se han realizado pruebas o trabajos de forma fraudulenta, se tomarán, de acuerdo con los mecanismos jurídicos disponibles, las medidas disciplinarias oportunas, que pueden acarrear desde la calificación automática de suspenso hasta la apertura de expediente disciplinario.

## CONTENIDOS

- 1.- Contenidos teóricos: Los contenidos teóricos de la asignatura no verán alterados por la enseñanza virtual y se mantendrán exactamente iguales en ambos escenarios: en cualquier caso, tales contenidos se desarrollarán a medida que se vayan comentando los aspectos morfológicos, sintácticos y de 'realia' en los textos trabajados en clase.
- 2.- Contenidos prácticos: Se han seleccionado textos sencillos de prosa ática de los siglos V-IV a.C. (Aristóteles, Jenofonte y Lisias), que los alumnos puedan traducir y analizar por cuenta propia en ambos escenarios. En ambos escenarios, se incidirá especialmente en el correcto uso del diccionario como herramienta para la traducción, y los estudiantes recibirán solucionario de las traducciones efectuadas cada semana. En cuanto a los fragmentos de Heráclito, los estudiantes podrán iniciarse en las particularidades lingüísticas del jonio clásico, antes de encarar la traducción de Heródoto en el segundo semestre. Para ello, se dedicarán tutorías específicas a la preparación del examen oral y los estudiantes recibirán materiales y esquemas comparativos entre el ático y el jonio, que les servirán de repaso a la morfología ática estudiada en primer curso.

## TUTORÍAS

Además de las tutorías presenciales y/o virtuales semanales, según los escenarios, a petición de los alumnos podría ofrecerse una tutoría colectiva extraordinaria para resolver dudas entre el fin del período lectivo y la fecha oficial del examen.